



Пояснительная записка

Фонд оценочных средств (далее – ФОС) для промежуточной аттестации по дисциплине «Теория и практика перевода» разработан в соответствии федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования – бакалавриат по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки). Утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 22 февраля 2018 г. № 125, основной профессиональной образовательной программой высшего образования по направлению подготовки: 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), направленность (профиль): «Иностранный язык» (английский) и «Иностранный язык» (немецкий), с учетом требований профессионального стандарта «Педагог (педагогическая деятельность в сфере дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего образования) (воспитатель, учитель)», утвержденный приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18 октября 2013 г. № 544н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 6 декабря 2013 г., регистрационный № 30550), с изменениями, внесенными приказами Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 25 декабря 2014 г. № 1115н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 19 февраля 2015 г., регистрационный № 36091) и от 5 августа 2016 г. № 422н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 23 августа 2016 г., регистрационный № 43326).

Цель ФОС для промежуточной аттестации – установление уровня сформированности компетенции ОПК-8. Способен осуществлять педагогическую деятельность на основе специальных научных знаний.

Задачи ФОС для промежуточной аттестации - контроль качества и уровня достижения результатов обучения по формируемым в соответствии с учебным планом компетенциям:

ОПК-8. Способен осуществлять педагогическую деятельность на основе специальных научных знаний.

ОПК-8.1. Знает: историю, теорию, закономерности и принципы построения и функционирования образовательного процесса, роль и место образования в жизни человека и общества, современное состояние научной области, соответствующей преподаваемому предмету; прикладное значение науки; специфические методы научного познания в объеме, обеспечивающем преподавание учебных предметов

Знает: основные понятия, термины, научные концепции современной теории перевода.

Умеет: использовать при переводе текста с английского языка на русский язык основные переводческие трансформации.

Владеет: опытом перевода аутентичных текстов с английского языка на русский язык с учётом языковых, прагматических и стилистических особенностей оригинального текста.

Требование к процедуре оценки:

Помещение: компьютерный класс/помещение с проекционным оборудованием. Оборудование: проектор, ноутбук.

Инструменты: без особых требований.

Расходные материалы: бумага для выполнения письменных заданий и для черновых записей.

Доступ к дополнительным справочным материалам: словари, справочная литература.

Нормы времени: 90 минут.

Проверяемая (ые) компетенция (и) (из опоп во):

ОПК-8. Способен осуществлять педагогическую деятельность на основе специальных научных знаний.

Проверяемый индикатор достижения компетенции:

ОПК-8.1. Знает: историю, теорию, закономерности и принципы построения и функционирования образовательного процесса, роль и место образования в жизни человека и общества, современное состояние научной области, соответствующей преподаваемому предмету; прикладное значение науки; специфические методы научного познания в объеме, обеспечивающем преподавание учебных предметов

Проверяемые результаты обучения:

Знает: основные понятия, термины, научные концепции современной теории перевода

Пример типового задания: Соотнесите следующие термины (1-5) с определениями (а-д):

1. перевод
2. трансформация
3. транслитерация
4. реалия
5. калькирование

а) образование новых слов и выражений по лексико-фразеологическим и синтаксическим моделям другого языка с использованием элементов данного языка

б) передача содержания устного высказывания или письменного текста средствами другого языка

в) предмет культуры, служащий основой для номинативного значения слова

г) передача букв иноязычного слова при помощи букв русского алфавита

д) закономерное изменение основной языковой модели, приводящее к созданию вторичной языковой структуры

Оценочный лист к типовому заданию:

1-б, 2-д, 3-г, 4-в, 5-а

1-5 баллов

1-2 балла: «удовлетворительно»

3-4 балла: «хорошо»

5 баллов: «отлично»

Проверяемая (ые) компетенция (и) (из опоп во):

ОПК-8. Способен осуществлять педагогическую деятельность на основе специальных научных знаний.

Проверяемый индикатор достижения компетенции:

ОПК-8.1. Знает: историю, теорию, закономерности и принципы построения и функционирования образовательного процесса, роль и место образования в жизни человека и общества, современное состояние научной области, соответствующей преподаваемому предмету; прикладное значение науки; специфические методы научного познания в объеме, обеспечивающем преподавание учебных предметов.

Проверяемый результат обучения:

Умеет: использовать при переводе текста с английского языка на русский язык основные переводческие трансформации

Пример типовых заданий (оценочные материалы): задание на перевод с английского языка на русский язык. Передайте средствами русского языка следующие имена собственные и названия:

Henry VIII, Daphne du Maurier, Victor Hugo, Evelyn Waugh, Ivory Coast, New Orleans, Utah, The Potomac river, the Hague, Whitehall, Heathrow, Paramount Pictures.

Оценочный лист к типовому заданию (модельный ответ):

Генрих VIII, Дафна дю Морье, Виктор Гюго, Ивлин Во, Побережье Слоновой Кости, Новый Орлеан, (штат) Юта, река Потомак, Гаага Белый Дом, (аэропорт) Хитроу, (кинокомпания) Парамант Пикчерс.

Оценочный лист к типовому заданию:

1-12 баллов

1-4 балла – «удовлетворительно»,

5-8 баллов – «хорошо»

9-12 баллов – «отлично»

Проверяемая (ые) компетенция (и) (из опоп во):

ОПК-8. Способен осуществлять педагогическую деятельность на основе специальных научных знаний.

Проверяемый индикатор достижения компетенции:

ОПК-8.1. Знает: историю, теорию, закономерности и принципы построения и функционирования образовательного процесса, роль и место образования в жизни человека и общества, современное состояние научной области, соответствующей преподаваемому предмету; прикладное значение науки; специфические методы научного познания в объеме, обеспечивающем преподавание учебных предметов.

Проверяемый результат обучения

Владеет опытом перевода аутентичных текстов с английского языка на русский язык с учётом языковых, прагматических и стилистических особенностей оригинального текста

Пример типовых заданий (оценочные материалы): Подготовьте письменный перевод текста, обращая внимание на выделенные курсивом слова:

What I like most about England is the civilized quality of living there, the comfort and convenience of the public transport, the English pubs, and the milk, and the newspapers delivered to your door. I still remember roast Angus, and a wine bar in the Strand where we used to go every Wednesday to eat Stilton. There are values, which must be preserved if England becomes continental – and this is quite unlikely, when we get our cooking from Paris, our politics from Moscow, and our morals from Cairo. As soon as we stop to cite John Ruskin, to tune Lennon and McCartney, to role-play Shakespeare and to trust in Time, we are the lost nation on the way to nowhere.

Оценочный лист к типовому заданию (модельный ответ):

10-20 баллов

10 баллов (удовлетворительно) – при переводе демонстрирует недостаточно высокий уровень владения теоретическим материалом, не соблюдает грамматические, синтаксические, лексические и стилистические нормы; недостаточно владеет переводческими приемами, позволяющими достигать необходимой степени эквивалентности.

15 баллов (хорошо) – при переводе демонстрирует достаточно высокий уровень владения теоретическим материалом, допускает незначительные нарушения грамматической, синтаксической, лексической и стилистической норм; достаточно хорошо владеет переводческими приемами, позволяющими достигать необходимой степени эквивалентности.

20 баллов (отлично) – при переводе демонстрирует высокий уровень владения теоретическим материалом, соблюдает все грамматические, синтаксические, лексические и стилистические нормы; владеет переводческими приемами, позволяющими достигать необходимой степени эквивалентности.

Методические материалы, определяющие процедуру и критерии оценивания сформированности компетенций при проведении промежуточной аттестации даны после каждого задания.

Перевод баллов в оценки представлен в оценочных листах к типовым заданиям.